Porównanie tłumaczeń Jana 20:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi jej Jezus: Mariam. Zwróciwszy się owa mówi Mu [po] hebrajsku: Rabbuni! (co mówi się Nauczycielu).
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus Mario obróciwszy się ona mówi Mu Rabbuni co jest mówione Nauczycielu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus do niej: Mario! Ona obróciła się i mówi po hebrajsku: Rabbuni ! co znaczy: Nauczycielu!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi jej Jezus: Mariam! Zwróciwszy się ona mówi mu po hebrajsku: Rabbuni! (co mówi się "Nauczycielu").
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi jej Jezus Mario obróciwszy się ona mówi Mu Rabbuni co jest mówione Nauczycielu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mario! — przemówił Jezus. Ona zaś obróciła się i zawołała po hebrajsku: Rabbuni! co znaczy: Nauczycielu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus powiedział do niej: Mario! A ona, obróciwszy się, powiedziała do niego: Rabbuni! — co się tłumaczy: Nauczycielu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł jej Jezus: Maryjo! Która obróciwszy się, rzekła mu: Rabbuni! co się wykłada: Nauczycielu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł jej Jezus: Maria! Obróciwszy się ona, rzekła mu: Rabbuni (co się wykłada: Mistrzu)!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus rzekł do niej: Mario! A ona, obróciwszy się, powiedziała do Niego po hebrajsku: Rabbuni, to znaczy: [Mój] Nauczycielu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł jej Jezus: Mario! Ona obróciwszy się, rzekła mu po hebrajsku: Rabbuni! Co znaczy: Nauczycielu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus powiedział do niej: Mario! Wtedy ona zwróciła się do Niego i powiedziała po hebrajsku: Rabbuni! – to znaczy: Nauczycielu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus powiedział do niej: „Mario!”. Ona zaś odwróciła się do Niego i powiedziała po hebrajsku: „Rabbuni!”, co znaczy: Nauczycielu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus rzekł do niej: „Mario!” Ona odwróciła się i powiedziała do Niego po hebrajsku: „Rabbuni” (to znaczy: „Nauczycielu!”).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi jej Jezus: Marya. Obróciwszy się ona mówi mu: Rabboni: co się mówi: Nauczycielu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi jej Jezus: - Mario! Ona odwróciwszy się mówi Mu po hebrajsku: - Rabbuni! - To znaczy: Nauczycielu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їй Ісус: Маріє. Вона обернулася і каже йому гебрайською мовою: Раввуні! - тобто Вчителю!
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada jej niewiadomy Iesus: Mariam. Obrócona owa powiada mu po hebrajsku: Mój rabinie, które jest powiadane: Nauczycielu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi jej Jezus: Mario. A ona zostawszy odmienioną, mówi mu: Rabbuni, ten nazywany Nauczycielem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział do niej: "Miriam!". Odwracając się, krzyknęła do Niego po hebrajsku: "Rabbani! (czyli "Nauczycielu!").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus rzekł do niej: ”Mario!” Ona, odwróciwszy się, powiedziała do niego po hebrajsku: ”Rabbuni!” (Co znaczy: ”Nauczycielu!”).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Mario!—rzekł Jezus. —Rabbuni! (to znaczy: „Nauczycielu!”)—powiedziała Maria.